

CANTIC var BUEZ SANTES ANASTAS (La Légende de Sainte Anastase)  
 ( Avec Imprimatur du 12 MARS 1879 , JEGOU Vic. Gén. Quimper )  
 (Moulez Ar Gwaziou . Montroulez)



1. Pobl a Vreiz-Izel, me ho ped,  
Didostait ama da glevet  
Ar miraklou a reer bemdez  
E kichen ar Feunteun-Nevez.
2. Var douar Lambol-Bodenes  
Ema feunteun sacr ar zantes:  
Pell amzer zo eo dilezet  
Ha gant an oll andounac'heet.
3. Mes Doue a verk d'eomp ar poent  
Da rei gloar hag enor d'ar zent,  
Hag a laka ar feunteun-ze  
D'ober miraklou adarre.
4. O Spered-Santel, me ho ped,  
Diskennit brema em spered,  
Evit va zikpur da scriva  
Ar burzudou a reer ama.
5. Santes Anastas, merzerez,  
A beder er Feunteun-Nevez.  
Pedit-hi a greiz ho calon:  
Vad a rai d'eoc'h e peb feson.
6. Brema ez euz tri c'hant vloaz,  
E reat ama miraklou braz;  
Mes neuze e oue ordrenet  
Ma vije ar feunteun stanket.
7. Ar feunteun prest a oue stanket,  
Mes goulcoude ne c'heljet ket  
Coll ar zoursemn, a ioa crenv braz,  
Hag a red hirio 'vel biskoaz.
8. Mes abarz sonjal niveri  
Ar burzudou zo great enghi,  
Guelomp eun darn euz a vuez  
Anastas geas, ar verzerez.
9. Euz a Goat-Meur oa ginidic,  
A lignez nobl ha pinvidic;  
Mes an histor ne lavar ket  
E pe amzer eo bet ganet.
10. Deut ma oue d'an oad a rezoun,  
E oue douget d'an orezoun,  
Gant he mamm vad, santes Bider,  
Eun Itron vraz euz ar c'harter.
11. Ho diou eta en em dennent  
En eur vengleuz, e corn an hent,  
Da bedi eharz ar c'hoat,  
Ar Verhez Vari hag he Mab.
12. Pa oue achu he femzec vloaz,  
He zad ractal a lavaraz  
He rei da eur c'hount da bried,  
Hag hen, ar c'hount, Arthur hanvet.
13. Hogen, hi he devoa goestlet  
D'he Zalver Jezuz he guerc'hdet,  
Hag ar c'helou-ze pa glevas,  
He goestl kerkent a nevezas.
14. Ar c'hount Arthur, prestic goude,  
Euz he gastell a ziblase,  
A ziblase gant eun hast braz  
Da zont da velet Anastas.
15. Ar c'hount Arthur a c'houlenne  
E ti 'r zantez pa ziskenne:  
"Peleac'h eta 'ma 'n dimezell?"  
Mes n'edo ket 'barz er c'hastell.
16. Caset a oue neuze timat  
Servicherien a berz he zad  
Evit he c'hask da zimezi:  
Mes den ne gave anhezi.
17. Nmet he mamm ne ouie den  
Peleac'h edo gant he fedenn.  
He mamm eta a redas prout  
D'he c'hask da zont da gaout ar  
c'hount.
18. Gant he mamm vad santez Bider,  
Anastas a zistro d'ar gêr,  
Ha pa erru e tal an or,  
Ar c'hount he reseo gant honor.
19. Hi her salut gant peb respet,  
Mes heb lavaret ger ebet;  
Trist er c'hastell ec'h antreas:  
Ar c'hount Arthur he remerkas.
20. He zad neuze, gant eun trein braz,  
Euz he gastell a ziblasas  
Evit cass kelou hed a hed  
A zolanite an eured.
21. Tud ar c'hount Arthur da Goat-Meur  
A deu ive abarz nemeur,  
Ha pa zigouezont er c'hastell,  
E c'houlennont an dimezell.
22. Goude e reont ho reverans  
D'an Asamble euz an noblans.  
An oll er zal a ioa laouen,  
Mes Anastas e doa anken.
23. He zad en devoa purchasset  
Peb tra dija 'vit ar banket;  
Mes hi en he za a zavas,  
Ha d'he zad grons a lavaraz:
24. -Vad zad, me am euz eur pried  
Ha n'her chenchin oc'h goaz ebet;  
Ar c'haera euz ar priejou,  
Jezuz, va Mestr ha va Aotrou.
25. Hen eo en deveuz va frenet,  
D'am zavetei he c'hoad scuillet;  
He bedi ran deiz ha noz  
d'am reseo en he varadoz.
26. N'ez euz na baron, na markiz,  
Hag a rafe d'in chench diviz;  
Eur vez e ve d'in, va zad ker,  
Caret eur c'hount dreist va Zalver.

27. He zad kerkent, eat en egar,  
A ordrenas gant he gounar  
Lakaat he verc'h en eun dourell  
A ioa e goeled ar c'hastell.
28. Eno n'en doa evit beva  
Nemeut dour hag eun nebeut fa;  
Mes hi, en eur bedi Doue,  
A ioa ato joaiuz ha gae.
29. He zad a gassas d'he guelet  
Eur zoserez fall, miliget;  
Houma, dre gomzou ar floura,  
A glask an tu d'he zouella.
30. Mes Doue, leun a drugarez,  
A douch caloun ar zorserez,  
Ha gant guir glac'har d'he fec'hed  
E ra d'ezhi gouela bepred.
31. Daoulinet dirac Anastas,  
E ped anezhi gant feiz vraz  
Da obten pardoun evithi:  
-C'hui vo selaouet, -emezhi.
32. Ar zantez humbl a respountas:  
-Doue ho resevo 'n he c'hras;  
Mes red e d'eoc'h mont ac'halenn  
Da ober eur guir binijenn.-
33. Hi, en he za, trumm a zavas,  
Hag, en hent, kenta a gavas  
A oue ar c'hount o chasseal;  
Hag hen varzu ennhi ractal.
34. Mes hi, hep rei d'hezan amzer  
Da lavaret zoken eur ger:  
-Red eo, emezhi, heb dale,  
Lakaat ho merc'h e liberte.
35. Hounnez eo ar feson guella,  
Hag ar feson an assura  
Da ober d'hezi assanti  
D'ar c'hoant oc'h euz d'he dimezi.
36. Ar c'hount a zistro d'he vaner,  
Ha d'he bried, santez Bider,  
Ec'h hast affo rei an alc'houez  
Da zigeri var ar brinsez.
37. Epad m'edo e liberte,  
E veze noz-deiz o vale,  
O velet an dud ankeniet,  
Taget gant a bep seurt clenvet.
38. Ar c'hount Arthur, en amzer-ze,  
D'he zad ato a lavare  
E raje d'ezhan brezel braz  
Ma n'en devije Anastas.
39. Setu hi, lakeat a-nevez  
En eun toull terval, ar gezez,  
Ha roet d'ezhi eur miz amzer  
D'ober he zonzj da rei he ger.
40. Mes he mamm a gavas cousket  
Ar c'hount a Goat-Meur, he fried,  
Hag a laeras sioul an alc'houez  
Da leusker er meaz ar zantez;
41. Anastas, heb en em guzet,  
Er vengleuz a veze bepret,  
Rag brassa dudi he c'haloun  
A oa beza en orezoun.
42. Pa oue fin ar miz erruet,  
Ar c'hount Arthur a zav d'ar red  
Eun arme hag ioa krenv braz  
Evit caout dre nerz Anastas.
43. Da genta ez a d'ar c'hastell  
Da ziskleria d'he zad brezel;  
Rac ma renke caout anhezi  
Mad pe zrouc e vije ganthi.
44. He zad nec'het ha leun a spont,  
A redas d'he c'hlasik prest ha pront;  
Mes ne gav nemet he roudou;  
An toull terval a ioa goullou.
45. Kement a zrouc a ioa ennan  
Ma savaz neuze c'haont gantan  
Da laza he verc'h Anastas  
Mar her c'havche e plas pe blas.
46. He c'haout a reas var he daoulin  
Oc'h adori He Mestr divin,  
Hag, evel eur bleiz counnaret,  
Ractal en deuz he dibennet.
47. He goad pur a redas kerkent  
En eur feunteun var bord an hent,  
Hag an dour, e leac'h tenvalaat,  
A deu dre vurzud da scleraat.
48. He mamm, ar c'helou pa glevas,  
En eur vouela a ziredas  
Da gichen he merc'h dibennet  
A ioa dija he c'horf scornet.
49. Kemen a reas introunezet  
Evit ma vije lienet;  
Mes da genta, 'barz ar c'hastell,  
E oue casset an dimezell.
50. Arthur, ar c'helou pa glevas,  
D'an douar maro a gouezas;  
He gorf, casset ti he dad,  
A jom e castell ar Penhoat.
51. A ben peder heur varn'uguent  
Tad ar zantez a ieas en hent;  
Mont a eure da bell bro  
Ha morse mui ne deuas en dro.
52. Setu ar fin euruz meurbet  
Euz a Anastas benniget;  
Mes ar miraklou en deuz gret  
A zo en tu all d'am speret.
53. Tud mud, tud dall, tud mac'hagnet,  
Tud kollet gantho ar c'herzet,  
Tud seizet-oll ha tud bouzar,  
A zo brema var an douar,
54. Mar oc'h euz iec'hed adarre,  
Peleac'h oc'hu bet great pare?  
Ha n'e ket ar Feunteun-Nevez  
Eo ho kuir madoberouez?

55. Ha c'houi ive, pardonnerien,  
Zo dija en ho peziou ien,  
Deut d'ho tro da rei testeni  
D'ar grasou oc'h euz bet enghi.
56. Savit er meaz euz ho peziou  
Da ober mez d'ar goal deodou,  
O deuz anezhi drouc-comzet,  
Gounezet gant an drouc-spered.
57. Enebourien int da Zoue,  
D'ar Zent, he vignouned ive;  
Mes aun deiz e vouelint c'houero  
Pa vezo divezad d'ezho.
58. List da gomz neb a garo,  
Ha da incanti dre ar vro:  
-Ne reer ket a viraklou braz  
E kenver feunteun Anastas.
59. Deut, ato, deut, tud ankeniet,  
Deut d'ar feunteun gant peb respet;  
Deut di gant guir devosion  
Hag e resevot ar pardon.
60. Santez Anastas var ho ker,  
Plijet gant Jezuz, hor Zalver,  
Scuilh varnom bepred he c'hrasou,  
Evit m'a zaimp oll d'an nenvou.



=====

REMARQUES Ce texte est la reproduction du "Cantic var Buez santes Anastas" que nous avons pu retrouver grâce à la diligence d'une personne du Tréhou qui a souvent fréquenté la fontaine "miraculeuse" de sainte Anastase, en Lampaul-Guimiliau.

On a voulu garder au texte son orthographe originale.

Nous tenons à remercier vivement la famille qui a bien voulu nous prêter cette légende dont le texte imprimé doit être bien rare aujourd'hui.

====

La légende de sainte Anastase d'après les notices historiques sur Landivisiau.

"Un des seigneurs de Coatmeur (en Landivisiau) avait épousé une dame du nom de Bider ou Pithère, devenue plus tard sainte Pitère, la Patronne de la paroisse et de l'église du Tréhou.

Aucune précision historique ne permet de donner une date à l'existence de ce ménage dont naîtra sainte Anastase.

La légende rapporte que devenue jeune fille, Anastase était d'une très grande beauté. Son père, le seigneur de Coatmeur voulait la donner en mariage au comte Arthur de Penhoat, un seigneur de Saint-Thégonnec.

Mais Anastase, très pieuse, à l'exemple de sa mère, Pitère, avait d'avance renoncé au mariage et passait son temps entre la prière et les œuvres charitables.

Un des lieux préférés pour les dévotions d'Anastase était une fontaine cachée dans les bois, près du village actuel de Traon-Louarn, en Lampaul-Guimiliau.

C'est là que son père l'aurait décapitée, furieux qu'il était du refus de sa fille d'épouser le comte Arthur du Penhoat.

La fontaine prit le nom de sainte Anastase et fut, pendant des siècles un lieu de pèlerinage, et, dit-on, le théâtre de nombreux miracles.

Les pèlerins de Landivisiau et de Lampaul qui ont fréquenté cette fontaine miraculeuse aimeront peut-être retrouver les paroles de cette "gwerz" de sainte Anastase (en 60 couplets!)

Les paroissiens du Tréhou seront aussi intéressés par la légende où apparaît leur sainte patronne, sainte Pitère (santez Bider) qui a aussi sa fontaine au Tréhou et qui retrouvera, on l'espère sa statue dans la niche de cette fontaine.

Dans le Dictionnaire des saints bretons (Editions TCHOU) la fête de sainte Pithère est marquée le 25 Juin.

Le nom de sainte Anastase n'y paraît pas. Une lacune à combler!

§ § § § § § § § § § § § § §